

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΕΡΕΜΙΟΥ 1

Послание Иеремии

1 Ἀντίγραφον ἐπιστολῆς, ἧς ἀπέστειλεν Ιερεμίας πρὸς τοὺς ἀχθισομένους

Копия послания, которое послал Иеремия к отводимым

αἰχμαλώτους εἰς Βαβυλῶνα ὑπὸ τοῦ βασιλέως τῶν Βαβυλωνίων

пленникам в Вавилон царём Вавилонским

ἀναγγεῖλαι αὐτοῖς καθότι ἐπετάγη αὐτῷ ὑπὸ τοῦ θεοῦ. Διὰ τὰς

[чтобы] возвести им так, как было приказано ему от Бога. Из-за

ἀμαρτίας, ἃς ἤμαρτήκατε ἐναντίον τοῦ θεοῦ, ἀχθήσεσθε εἰς Βαβυλῶνα

грехов, которыми согрешили перед Богом, будете ведомы в Вавилон

αἰχμάλωτοι ὑπὸ Ναβουχοδοноσορ βασιλέως τῶν Βαβυλωνίων. 2 εἰσελθόντες

пленниками Навуходоносором царём Вавилонским. Вошедшие

οὖν εἰς Βαβυλῶνα ἔσεσθε ἐκεῖ ἔτη πλείονα καὶ χρόνον μακρὸν ἕως γενεῶν

итак в Вавилон будете там годы многие и время большое до поколений

ἑπτὰ, μετὰ τοῦτο δὲ ἐξάξω ὑμᾶς ἐκεῖθεν μετ' εἰρήνης. 3 νυνὶ δὲ ὄψεσθε ἐν

семи, после этого же выведу вас оттуда с миром. Теперь же увидите в

Βαβυλῶνι θεοὺς ἀργυροῦς καὶ χρυσοῦς καὶ ξυλίλους ἐπ' ὤμοις αἰρομένους

Вавилоне богов серебряных и золотых и деревянных на плечах носимых

δεικνύοντας φόβον τοῖς ἔθνεσιν. 4 εὐλαβήθητε οὖν μὴ καὶ ὑμεῖς
внушающих страх язычникам. Берегитесь итак не и вы
ἀφομοιωθέντες τοῖς ἄλλοφύλοις ἀφομοιωθῆτε καὶ φόβος ὑμᾶς λάβη ἐπ’
сделались подобными иноплеменникам уподобитесь и страх вами овладеет от
αὐτοῖς 5 ἰδόντας ὄχλον ἔμπροσθεν καὶ ὀπίσθεν αὐτῶν προσκυνοῦντας αὐτά,
них видя толпу спереди и сзади их поклоняющихся этим,
εἶπατε δὲ τῇ διανοίᾳ Σοὶ δεῖ προσκυνεῖν, δέσποτα. 6 ὁ γὰρ ἄγγελός
скажите же разумом: Тебе надлежит поклоняться, Владыка. Ведь ангел
μου μεθ’ ὑμῶν ἐστίν, αὐτός τε ἐκζητῶν τὰς ψυχὰς ὑμῶν. 7 Γλῶσσα γὰρ
Мой с вами есть, он взыскивающий души ваши. Язык ведь
αὐτῶν ἐστίν κατεξυσμένη ὑπὸ τέκτονος, αὐτά τε περίχρυσα καὶ περιάργυρα,
их есть выстроган плотником, эти позолоченные и посеребрённые,
ψευδῆ δ’ ἐστὶν καὶ οὐ δύνανται λαλεῖν. 8 καὶ ὡσπερ παρθένω
ложные же есть и не могут говорить. И как девице
φιλοκόσμῳ λαμβάνοντες χρυσίον κατασκευάζουσιν στεφάνους ἐπὶ τὰς
любящей украшение берущие золото изготовляют венцы на
κεφαλὰς τῶν θεῶν αὐτῶν· 9 ἔστι δὲ καὶ ὅτε ὑφαιρούμενοι οἱ ἱερεῖς ἀπὸ
го́ловы богов их; есть же и когда похищают священники от
τῶν θεῶν αὐτῶν χρυσίον καὶ ἀργύριον εἰς ἑαυτοὺς καταναλώσουσιν,
богов их золото и серебро на себя самих они употребят,

δώσουσιν δὲ ἀπ' αὐτῶν καὶ ταῖς ἐπὶ τοῦ τέγους πόρνας. 10 κοσμοῦσί

дадут же от них и для под их кровом блудницам. Украшают

τε αὐτοὺς ὡς ἀνθρώπους τοῖς ἐνδύμασιν, θεοὺς ἀργυροῦς καὶ χρυσοῦς καὶ

их как людей одеждами, богов серебряных и золотых и

ξυλίνους· οὗτοι δὲ οὐ διασώζονται ἀπὸ ἰοῦ καὶ βρωμάτων. 11

деревянных; эти же не могут спасти себя от ржавчины и пищи.

περιβεβλημένων αὐτῶν ἱματισμὸν πορφυροῦν, ἐκμάσσονται τὸ πρόσωπον

Облачения их одежды пурпуровые, обтирают лицо

αὐτῶν διὰ τὸν ἐκ τῆς οἰκίας κονιορτόν, ὅς ἐστιν πλείων ἐπ' αὐτοῖς. 12

их из-за от дома пыли, которая есть избытует на них.

καὶ σκῆπτρον ἔχει ὡς ἄνθρωπος κριτῆς χώρας, ὃς τὸν εἰς αὐτὸν

И скипетр имеет как человек судья страны, который против него

ἀμαρτάνοντα οὐκ ἀνελεῖ. 13 ἔχει δὲ ἐγχειρίδιον ἐν δεξι καὶ

согрешающих не [может] убить. Имеет же меч в правой [руке] и

πέλεκυν, ἑαυτὸν δὲ ἐκ πολέμου καὶ ληστῶν οὐκ ἐξελεῖται. 14 ὅθεν

секиру, самого себя же от войны и разбойников не защитит. Отсюда

γνώριμοί εἰσιν οὐκ ὄντες θεοί· μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς. 15 Ὡσπερ γὰρ

познаваемы есть не сущие боги; не итак вы устрашитесь их. Как ведь

σκεῦος ἀνθρώπου συντριβὲν ἀχρεῖον γίνεται, τοιοῦτοι ὑπάρχουσιν οἱ θεοί

вещь человека разбитая негодной делается, такая [же] утварь боги

αὐτῶν, καθιδρυμένων αὐτῶν ἐν τοῖς οἴκοις. 16 οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν πλήρεις
их, пребывающие их в домах. Глаза́ их полные

εἰσὶν κονιορτοῦ ἀπὸ τῶν ποδῶν τῶν εἰσπορευομένων. 17 καὶ ὡςπερ τινὶ
есть пыли от ног входящих. И как кого-нибудь

ἠδικηκότι βασιλέα περιπεφραγμένοι εἰσὶν αἱ αὐλαὶ ὡς ἐπὶ θανάτῳ
оскорбившего царя заграждаемы есть в дворах как на смерть

ἀπηγμένῳ, τοὺς οἴκους αὐτῶν ὀχυροῦσιν οἱ ἱερεῖς θυρώμασιν τε καὶ
приговорённых, дома́ их охраняют священники дверями и

κλείθροις καὶ μοχλοῖς, ὅπως ὑπὸ τῶν ληστῶν μὴ συληθῶσι. 18
замками и засовами, чтобы от разбойников не [были] ограблены.

λύχνους καίουσιν καὶ πλείους ἢ ἑαυτοῖς, ὧν οὐδένα δύνανται ἰδεῖν.
Светильники зажигают и больше чем сами себе, которым никого могут увидеть.

19 ἔστιν μὲν ὡςπερ δοκὸς τῶν ἐκ τῆς οἰκίας, τὰς δὲ καρδίας αὐτῶν φασιν
Есть ведь как бревно из дома́, же сердца́ их говорят

ἐκλείχεσθαι, τῶν ἀπὸ τῆς γῆς ἐρπετῶν κατεσθόντων αὐτούς τε καὶ
точат, от земли́ пресмыкающимися съедают их и

τὸν ἱματισμὸν αὐτῶν οὐκ αἰσθάνονται. 20 μεμελανωμένοι τὸ πρόσωπον αὐτῶν
одежду их не чувствуют. Почернело лицо их

ἀπὸ τοῦ καπνοῦ τοῦ ἐκ τῆς οἰκίας. 21 ἐπὶ τὸ σῶμα αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὴν
от дыма из дома́. На тело их и на

κεφαλὴν ἐφίπτανται νυκτερίδες, χελιδόνες καὶ τὰ ὄρνεα, ὡσαύτως δὲ
голова налетают летучие мыши, ласточки и [другие] птицы, так же же
καὶ οἱ αἴλουροι. 22 ὅθεν γινώσεσθε ὅτι οὐκ εἰσιν θεοί· μὴ οὖν
и [лазают по ним] кошки. Откуда познаете что не они есть боги; не итак
φοβεῖσθε αὐτά. 23 Τὸ γὰρ χρυσίον, ὃ περικεῖνται εἰς κάλλος, ἐὰν μὴ
бойтесь их. Ведь золото, которым обложены для красоты, если не
τις ἐκμάξη τὸν ἰόν, οὐ μὴ στίψωσιν· οὐδὲ γάρ, ὅτε
кто-либо очистит [от] ржавчины, нет не будут блестеть; и не ведь, когда
ἐχωνεύοντο, ἤσθάνοντο. 24 ἐκ πάσης τιμῆς ἠγορασμένα ἐστίν, ἐν οἷς οὐκ
выливали их, они чувствовали. Из всякой цены куплены есть, в которых не
ἔστιν πνεῦμα. 25 ἄνευ ποδῶν ἐπ' ὤμοις φέρονται ἐνδεικνύμενοι τὴν ἑαυτῶν
есть дыхание. Без ног на плечах носятся доказывающие свою
ἀτιμίαν τοῖς ἀνθρώποις, αἰσχύνονται τε καὶ οἱ θεραπεύοντες αὐτὰ διὰ τὸ
ничтожность людям, постыжаются и служащие им через
μήποτε ἐπὶ τὴν γῆν πέση, δι' αὐτῶν ἀνίστασθαι· 26 μήτε ἐὰν τις
не когда-либо на землю упадут, через них подымаются; и не если кто-либо
αὐτὸ ὀρθὸν στήση, δι' ἑαυτοῦ κινηθήσεται, μήτε ἐὰν κλιθῆ, οὐ μὴ
его выпрямит устоит, через самого себя двигаться, и не если наклонит, нет не
ὀρθωθῆ, ἀλλ' ὡσπερ νεκροῖς τὰ δῶρα αὐτοῖς παρατίθεται. 27 τὰς δὲ
выпрямится, но как мёртвым дары им полагают. Же

θυσίας αὐτῶν ἀποδόμενοι οἱ ἱερεῖς αὐτῶν καταχρῶνται· ὡσαύτως δὲ καὶ
жертвы их продают священники их расходуют; так же же и

αἱ γυναῖκες αὐτῶν ἀπ' αὐτῶν ταριχεύουσαι οὔτε πτωχῶ οὔτε ἀδυνάτῳ
женщины их от них солят и не нищему и не немощному

μεταδιδόασιν· τῶν θυσιῶν αὐτῶν ἀποκαθημένη καὶ λεχῶ ἄπτονται. 28
уделяют; жертв их ежедневно и родильницы прикасаются.

γνόντες οὖν ἀπὸ τούτων ὅτι οὐκ εἰσιν θεοί, μὴ φοβηθῆτε αὐτούς. 29
Узнавшие итак из этого что не они есть боги, не уstraшитесь их.

Πόθεν γὰρ κληθείησαν θεοί ὅτι γυναῖκες παρατιθέασιν θεοῖς ἀργυροῖς
Откуда ведь назвать богами потому что женщины жертвуют богам серебряным

καὶ χρυσοῖς καὶ ξυλίνοις· 30 καὶ ἐν τοῖς οἴκοις αὐτῶν οἱ ἱερεῖς διφρεύουσιν
и золотым и деревянным; и в домах их жрецы состояние

ἔχοντες τοὺς χιτῶνας διερωγότας καὶ τὰς κεφαλὰς καὶ τοὺς πώγωνας
имеющие хитонов разодранное и головы и бороды

ἔξυρημένους, ὧν αἱ κεφαλὰὶ ἀκάλυπτοί εἰσιν, 31 ὠρύνονται δὲ βοῶντες
бритыми, которых головы непокрытые есть, ревут же кричащие

ἐναντίον τῶν θεῶν αὐτῶν ὡσπερ τινὲς ἐν περιδείπνῳ νεκροῦ. 32 ἀπὸ
перед богами их как некоторые на поминках мёртвого. Из

τοῦ ἱματισμοῦ αὐτῶν ἀφελόμενοι οἱ ἱερεῖς ἐνδύουσιν τὰς γυναῖκας αὐτῶν
одежды их беря священники одевают жён их

καὶ τὰ παῖδιά. 33 οὔτε ἐὰν κακὸν πάθωσιν ὑπὸ τινος οὔτε ἐὰν ἀγαθόν,
и детей. И не если злое испытают от кого-то и не если доброе,

δυνήσονται ἀνταποδοῦναι· οὔτε καταστήσαι βασιλέα δύνανται οὔτε
смогут воздать; и не поставить царя могут и не

ἀφελέσθαι. 34 ὡσαύτως οὔτε πλοῦτον οὔτε χαλκὸν οὐ μὴ δύνωνται
низложить [царя]. Так же и не богатство и не медной монеты нет не могут

διδόναι· ἐὰν τις αὐτοῖς εὐχὴν εὐξάμενος μὴ ἀποδῶ, οὐ μὴ
дать; если кто-либо им [по] обету обещав не отдаст, нет не

ἐπιζητήσωσιν. 35 ἐκ θανάτου ἀνθρώπου οὐ μὴ ρύσωνται οὔτε ἥττονα ἀπὸ
взыщут. От смерти человека нет не избавят и не слабейшего от

ἰσχυροῦ οὐ μὴ ἐξέλωνται. 36 ἀνθρώπου τυφλὸν εἰς ὄρασιν οὐ μὴ
сильного нет не отнимут. Человека слепого в [отношении] зрения нет не

περιστήσωσιν, ἐν ἀνάγκῃ ἀνθρώπου ὄντα οὐ μὴ ἐξέλωνται. 37 χήραν
исцелят, в нужде человеку пребывающему нет не помогут. Вдове

οὐ μὴ ἐλεήσωσιν οὔτε ὀρφανὸν εὖ ποιήσουσιν. 38 τοῖς ἀπὸ τοῦ
нет не окажут сострадания и не сироте доброе сделают. Из

ὄρους λίθοις ὡμοιωμένοι εἰσὶν τὰ ξύλινα καὶ τὰ περίχρυσα καὶ τὰ
горы́ камням подобны они есть деревянные и позолоченные и

περιάργυρα, οἱ δὲ θεραπεύοντες αὐτὰ καταισχυνθήσονται. 39 πῶς οὖν
посеребрённые, которые же служащие этим посрамятся. Как итак

νομιστέον ἢ κλητέον αὐτοὺς ὑπάρχειν θεοὺς 40 Ἔτι δὲ καὶ αὐτῶν τῶν
подумать или признать их пребывать богами? Ещё же и ихние [из]

Χαλδαίων ἀτιμαζόντων αὐτά, οἵ, ὅταν ἴδωσιν ἐνεὸν οὐ δυνάμενον
Халдеев бесчестят их, которые, когда увидят немого не могущего

λαλῆσαι, προσευγκάμενοι τὸν Βῆλον ἀξιοῦσιν φωνῆσαι, ὡς δυνατοῦ
говорить, приносят Ваалу считают нужным прокричать, как могущему

ὄντος αὐτοῦ αἰσθέσθαι, 41 καὶ οὐ δύνανται αὐτοὶ νοήσαντες καταλιπεῖν αὐτά,
сущему ему понимать, и не могут они знающие прекратить это,

αἴσθησιν γὰρ οὐκ ἔχουσιν. 42 αἱ δὲ γυναῖκες περιθέμεναι σχοινία ἐν ταῖς
смысла ведь не имеют. Же женщины обвязавшись верёвками на

ὁδοῖς ἐγκάθηνται θυμιῶσαι τὰ πίτυρα· 43 ὅταν δέ τις αὐτῶν
дорогах сидят воскуря курения; когда же какая-то [из] них

ἐφελκυσθεῖσα ὑπό τινος τῶν παραπορευομένων κοιμηθῆ, τὴν πλησίον
привлечёт внимание кого-нибудь [из] проходящих [мимо] переспит, ближнюю

ὀνειδίζει, ὅτι οὐκ ἡξίωται ὥσπερ καὶ αὐτὴ οὔτε τὸ σχοινίον αὐτῆς
поносит, потому что не почёл достойным как и её и не перевязь её

διερράγη. 44 πάντα τὰ γινόμενα αὐτοῖς ἐστὶν ψευδῆ· πῶς οὖν νομιστέον ἢ
целяя. Всё делаемое ими есть ложь; как итак подумать или

κλητέον ὥστε θεοὺς αὐτοὺς ὑπάρχειν 45 Ἐπὶ τεκτόνων καὶ
посчитать чтобы богами им пребывать? Художниками и

χρυσοχόων κατεσκευασμένα εἰσίν· οὐθέν ἄλλο μὴ γένωνται ἢ
золотых дел мастерами устроены они есть; ничто другое не сделаются чем

ὃ βούλονται οἱ τεχνῖται αὐτὰ γενέσθαι. 46 αὐτοί τε οἱ
которым желали ремесленники их сделаться. Сами же

κατασκευάζοντες αὐτὰ οὐ μὴ γένωνται πολυχρόνιοι· πῶς τε δὴ μέλλει
делающие их нет не сделались долговечными; как же поэтому надлежит

τὰ ὑπ' αὐτῶν κατασκευασθέντα εἶναι θεοί 47 κατέλιπον γὰρ ψεύδη καὶ
от них сделанному быть богам? Оставили ведь ложь и

ὄνειδος τοῖς ἐπιγινομένοις. 48 ὅταν γὰρ ἐπέλθῃ ἐπ' αὐτὰ πόλεμος καὶ κακά,
поношение потомкам. Когда ведь найдёт на них война и зло,

βουλεύονται πρὸς ἑαυτοὺς οἱ ἱερεῖς ποῦ συναποκρυβῶσι μετ' αὐτῶν. 49
совещаются с самими собой жрецы где сокрыться с ними.

πῶς οὖν οὐκ ἔστιν αἰσθέσθαι ὅτι οὐκ εἰσιν θεοί, οἱ οὔτε σώζουσιν
Как итак не есть понятно что не есть боги, которые и не спасают

ἑαυτοὺς ἐκ πολέμου οὔτε ἐκ κακῶν 50 ὑπάρχοντα γὰρ ξύλινα καὶ
себя самих от войны и не от зла? Пребывающие ведь деревянные и

περίχρυσα καὶ περιάργυρα γνωσθήσεται μετὰ ταῦτα ὅτι ἐστὶν ψευδῆ· τοῖς
позолоченные и посеребрённые узнается после этого что есть ложные;

ἔθνεσι πᾶσι τοῖς τε βασιλεῦσι φανερόν ἐσται ὅτι οὐκ εἰσι θεοὶ ἀλλὰ ἔργα
народам всем и царям явно будет что не есть боги но дела

χειρῶν ἀνθρώπων, καὶ οὐδὲν θεοῦ ἔργον ἐν αὐτοῖς ἐστίν. 51 τίτι οὖν
рук людей, и никакое Бога дела в них есть. Всякому итак

γνωστόν ἐστίν ὅτι οὐκ εἰσὶν θεοί 52 Βασιλέα γὰρ χώρας οὐ μὴ
понятно есть что не есть боги. Царя ведь страны нет не

ἀναστήσωσιν οὔτε ὑετὸν ἀνθρώποις οὐ μὴ δῶσιν 53 κρίσιν τε οὐ μὴ
поставят и не дождь людям нет не дадут. Суд нет не

διακρίνωσιν αὐτῶν οὐδὲ μὴ ρύσωνται ἀδικούμενον ἀδύνατοι ὄντες· ὡσπερ γὰρ
рассудят их и нет не защитят обижаемого бессильны сущие; как ведь

κορῶναι ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς. 54 καὶ γὰρ ὅταν
вороны по середине [между] небом и землёй. И ведь когда

ἐμπέσῃ εἰς οἰκίαν θεῶν ξυλίνων ἢ περιχρῦσων ἢ περιαργύρων πῦρ, οἱ
упадёт в дом богов деревянных или позолоченных или посеребрённых огонь,

μὲν ἱερεῖς αὐτῶν φεύξονται καὶ διασωθήσονται, αὐτοὶ δὲ ὡσπερ δοκοὶ
ведь священники их убегут и спасутся, они же как брёвна

μέσοι κατακαυθήσονται. 55 βασιλεῖ δὲ καὶ πολεμίους οὐ μὴ ἀντιστῶσιν. 56
внутри сгорят. Царю же и врагам нет не противостанут.

πῶς οὖν ἐκδεκτέον ἢ νομιστέον ὅτι εἰσὶν θεοί 57 Οὔτε ἀπὸ κλεπτῶν
Как итак принять или подумать что они есть боги? И не от крадущих

οὔτε ἀπὸ ληστῶν οὐ μὴ διασωθῶσιν θεοὶ ξύλινοι καὶ περιάργυροι καὶ
и не от разбойников нет не спасутся боги деревянные и посеребрённые и

περίχρυσοι, ὧν οἱ ἰσχύοντες περιελοῦνται τὸ χρυσίον καὶ τὸ
позолоченные, [с] которых здравствующие сняв золото и

ἀργύριον καὶ τὸν ἱματισμὸν τὸν περικείμενον αὐτοῖς ἀπελεύσονται ἔχοντες,
серебро и одежду обложенную вокруг них уйдут имеющие,

οὔτε ἑαυτοῖς οὐ μὴ βοηθήσωσιν· 58 ὥστε κρεῖσσον εἶναι βασιλέα
и не сами себе нет не помогут; так что лучше есть царь

ἐπιδεικνύμενον τὴν ἑαυτοῦ ἀνδρείαν ἢ σκεῦος ἐν οἰκίᾳ χρήσιμον, ἐφ' ᾧ
показывающий своё мужество или вещь в доме полезная, на которое

χρήσεται ὁ κεκτημένος, ἢ οἱ ψευδεῖς θεοί· ἢ καὶ θύρα ἐν οἰκίᾳ διασώζουσα
употребляет владелец, чем ложные боги; или и дверь в доме оберегая

τὰ ἐν αὐτῇ ὄντα ἢ οἱ ψευδεῖς θεοί, καὶ ξύλινος στῦλος ἐν
в нём сущее чем ложные боги, и деревянный столпом в

βασιλείῳ ἢ οἱ ψευδεῖς θεοί. 59 ἥλιος μὲν γὰρ καὶ σελήνη καὶ
царственном [помещении] чем ложными богами. Солнце же ведь и луна и

ἄστρα ὄντα λαμπρὰ καὶ ἀποστελλόμενα ἐπὶ χρείας εὐήκοά εἰσιν·
звёзды пребывающие светлыми и посылаемые на нужды благопошлсны есть;

60 ὡσαύτως καὶ ἀστραπή, ὅταν ἐπιφανῆ, εὖοπτός ἐστιν· τὸ δ' αὐτὸ καὶ
так же и молния, когда в славе, видима есть; же также и

πνεῦμα ἐν πάσῃ χώρᾳ πνεῖ· 61 καὶ νεφέλαις ὅταν ἐπιταγῆ ὑπὸ τοῦ θεοῦ
ветер во всей стране дует; и облакам когда предписано от Бога

ἐπιπορεύεσθαι ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην, συντελοῦσι τὸ ταχθέν· τό τε
пройти на всю обитаемую [землю], исполняют спешащие; и

πῦρ ἐξαποσταλὲν ἄνωθεν ἐξαναλώσας ὄρη καὶ δρυμούς ποιεῖ τὸ συνταχθέν.
огонь посылаемый свыше истребить горы и леса делает назначенное.

62 ταῦτα δὲ οὔτε ταῖς ἰδέαις οὔτε ταῖς δυνάμεσιν αὐτῶν ἀφωμοιωμένα ἐστίν.
Эти же и не видом и не силами им подобные есть.

63 ὅθεν οὔτε νομιστέον οὔτε κλητέον ὑπάρχειν αὐτοὺς θεούς, οὐ δυνατῶν
Отчего и не подумать и не признать пребывающими их богами, не могущими

ὄντων αὐτῶν οὔτε κρίσιν κρίνειν οὔτε εὖ ποιεῖν ἀνθρώποις. 64 γνόντες οὖν
сущих их и не суд судить и не добро творить людям. Узнавшие итак

ὅτι οὐκ εἰσὶν θεοί, μὴ φοβηθῆτε αὐτούς. 65 Οὔτε γὰρ βασιλεῦσιν οὐ μὴ
что не есть боги, не устрашитесь их. И не ведь царей нет не

καταράσονται οὔτε μὴ εὐλογήσωσι. 66 σημεῖά τε ἐν ἔθνεσιν ἐν οὐρανῷ οὐ
проклянут и нет не благословят. Знаменья в народах в небе нет

μὴ δείξωσιν οὐδὲ ὡς ὁ ἥλιος λάμπουσιν οὐδὲ φωτίσουσιν ὡς σελήνη. 67 τὰ
не покажут и не как солнце осветят и не осияют как луна.

θηρία ἐστὶν κρείττω αὐτῶν, ἃ δύνανται ἐκφυγόντα εἰς σκέπην ἑαυτὰ
Звери есть лучше их, которые могут убежать под покров себе самим

ὠφελησαί. 68 κατ' οὐδένα οὖν τρόπον ἐστὶν ἡμῖν φανερόν ὅτι εἰσὶν θεοί·
помочь. В ни в чём таким образом есть нам явно что они есть боги;

διὸ μὴ φοβηθῆτε αὐτούς. 69 Ὡσπερ γὰρ ἐν σικυηράτῳ προβασκάνιον
потому не устрашитесь их. Как ведь в огороде пугало

οὐδὲν φυλάσσει, οὕτως οἱ θεοὶ αὐτῶν εἰσιν ξύλινοι καὶ περίχρυσοι καὶ
ничто усторожит, так боги и есть деревянные и позолоченные и

περιάργυροι. 70 τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ τῇ ἐν κήπῳ ράμνῳ, ἐφ' ἧς πᾶν
посеребрённые. Равным образом и в саду кусту, на который всякая

ὄρνειον ἐπικάθηται, ὡσαύτως δὲ καὶ νεκρῶ ἐρριμμένῳ ἐν σκότει ἀφωμοίωονται
птица садится, так же и трупу брошенному во тьме подобны

οἱ θεοὶ αὐτῶν ξύλινοι καὶ περίχρυσοι καὶ περιάργυροι. 71 ἀπὸ τε τῆς
боги их деревянные и позолоченные и посеребрённые. От

πορφύρας καὶ τῆς μαρμάρου τῆς ἐπ' αὐτοῖς σηπομένης γνώσεσθε ὅτι οὐκ εἰσιν
пурпура и мрамора на них портящихся познаете что не есть

θεοί· αὐτά τε ἐξ ὑστέρου βρωθήσονται, καὶ ἔσται ὄνειδος ἐν τῇ χώρᾳ.
боги; эти же позже [сами будут] съедены, и будут поношением в стране.

72 κρείσσων οὖν ἄνθρωπος δίκαιος οὐκ ἔχων εἰδῶλα, ἔσται γὰρ μακρὰν
Лучше итак человек праведный не имеющий идолов, будет ведь вдали

ἀπὸ ὀνειδισμοῦ.

от позора.

